

## Historique... some history...

La ferme du Chozal a ouvert ses portes le 20 décembre 2003 après 10 mois d'intenses et laborieux travaux. Amoureux de la montagne nous avons choisi le Beaufortain pour nous installer avec notre famille.

Nous avons restauré une ancienne ferme traditionnelle ; avec son fumoir, son étable et sa grange. Tout en gardant l'âme de cette bâtisse de charme nous avons aménagé 12 chambres, toutes différentes et toutes aussi chaleureuses les unes que les autres. Nous avons souhaité créer un établissement où l'on se sente chez soi, avec tout le confort moderne et une certaine authenticité. Votre maison à la montagne !

*La Ferme du Chozal opened on 20 December 2003 after 10 months of intense works. Willing to settle with our family in the mountains we fell in love with the Beaufortain.*

*We have restored an old farmhouse, with its traditional smokehouse and barn. While retaining the soul of this building we built 12 charming rooms, all different and all equally friendly to each other. We wanted to create an establishment where you feel at home with all modern comfort and authenticity. Your home in the mountains!*

## Philosophie... our philosophy...

Conscient de la beauté de l'environnement qui nous entoure, nous faisons à notre niveau quelques efforts pour le préserver. Nous vous remercions pour votre aide dans cette démarche :

- Utilisation de produits d'entretien biodégradables
- Tri sélectif des déchets, compostage
- Distributeur de savon dans les chambres
- Changement des draps 1 fois par semaine, sinon sur demande
- choix de producteurs de proximité, réduction des livraisons
- panneaux solaires

*Aware of the beauty of the environment around us, we are doing at our level some efforts to preserve it. Thank you for helping us in this process:*

- *use of biodegradable cleaning products*
- *selective waste sorting, composting*
- *soap dispenser in the rooms*
- *change of sheets once a week, others on request*
- *local producers, less deliver*
- *solar panels*



Nous mettons tout en œuvre pour vous proposer un séjour sur mesure, avec notre équipe nous sommes à votre écoute pour vous satisfaire dans les moindres détails. N'hésitez pas à venir nous voir, nous sommes là pour vous.

*We make every effort to offer you a tailor-made stay, with our team we are at your disposal to satisfy you in every detail. Do not hesitate to ask us, we are here for you.*



Retrouvez-nous sur



## \*\*\* Services \*\*\*

**A**ccompagnateurs en montagne ou guides / *guides* : pour une balade ou une randonnée. Nous vous mettrons en contact avec les guides ou accompagnateurs en montagne qui vous feront découvrir le Beaufortain. *We can organize private guided tours in the Beaufortain Valley or further.*

**A**ppel de chambre à chambre / *call from room to room* : composer le 2 + le numéro de chambre désiré pour les chambres de 1 à 9 et le 20 + le numéro de la chambre désirée, pour appeler les chambres 10, 11 et 12. *To call rooms from 1 to 9 dial 2 + the room number, for rooms 10,11 and 12 dial 20 + the room number.*

**B**ibliothèque / *library* : elle se trouve à côté du salon. Les livres et journaux sont à votre disposition. Vous pouvez les consulter sur place ou dans votre chambre, merci de les laisser lors de votre départ. Nous vous aidons volontiers à mettre en route le lecteur DVD ou VHS. Plusieurs films pour enfants et adultes sont à disposition. *You have a library with books and magazines as well as a number of DVDs and VHS films, situated near the living room.*

**B**ien être ....

**Piscine/ pool** : L'utilisation de la piscine est sous votre responsabilité. Elle n'est pas accessible aux enfants non accompagnés d'un adulte. C'est un lieu de détente merci de respecter le calme. Des serviettes brunes sont à votre disposition. *The pool is only open during the summer and under your responsibility and is not accessible to children who are not under the surveillance of an adult; it is a place of relaxation. Brown towels are provided for your comfort.*

**Jacuzzi** : à une capacité maximum de 5 personnes. *A maximum of 5 persons are allowed.*

**Sauna & hammam / sauna & steam bath** : le sauna et le hammam sont mixtes, les enfants doivent être accompagnés. En hiver ils fonctionnent tous les jours de 16h30 à env. 19h30. En été nous les allumons sur demande. Des serviettes sont à votre disposition sur place pour votre confort. Merci de ne pas utiliser celles de la chambre. Les personnes ayant des problèmes cardiaques, d'hypertension, d'hypotension, de varices doivent prendre un avis médical avant l'utilisation du sauna. *The sauna and steam bath are open to both men and women at the same time, children must be accompanied. In winter time the hours are 4.30pm until 7.30pm. In summer time we heat on request. Towels are provided on site for your comfort. Thank you for not using those in the room. Persons with heart diseases, high or low blood pressure should ask for medical advice before entering the sauna.*

**M**assages : La liste des soins est disponible à la réception. *Spa list is available at the front desk.*



**B**lanchisserie / *laundry* : nous pouvons laver vos vêtements. Le coût pour ce service est de € 18.— par machine (vêtements lavés, séchés, pliés). Une corbeille est à votre disposition dans le placard. *We offer a laundry service at a cost of € 18. — per machine (wash, dry & fold), use the basket in your room.*

**B**on cadeau / *gift voucher* : vous souhaitez offrir un séjour ou un repas, nous pouvons établir un bon cadeau personnalisé. *You want to offer a stay or a meal ; we can establish a personalized voucher.*

**B**outique : notre coin boutique se trouve à la réception, vous y trouverez des objets de décoration, des produits corporels, des confitures artisanales ainsi que les vins de notre cave. *Our corner shop is located in the reception, you will find objects of decoration, body products, homemade jams and wines from our cellar.*

**C**haînes de télévision / *television channels - chambres /rooms* :

1 seule télécommande gère la télévision, les DVD, et la TNT : vous avez la possibilité de regarder la télévision en analogique (Bouton ATV) ou bien en numérique (bouton DTV).

Pour lire un DVD insérer le DVD directement sur le flanc gauche de la télévision, et appuyer sur la touche TV/DVD. *The television has an incorporated DVD on the left hand side.*

Nous mettons à votre disposition plusieurs chaînes de télévision françaises et étrangères. *We offer you several TV French and foreign channels.*

**C**hien / *dogs* : nos amis les chiens sont les bienvenus à l'hôtel. Par respect pour les autres convives, ils ne sont pas admis au restaurant ni au bord de la piscine. Nous remercions les maîtres de NE PAS les faire monter ni sur les canapés, ni sur les lits. *Dogs are welcome, with regards to the other guests they are not admitted in the restaurant, nor by the pool. We kindly ask the owners NOT to make their animal jump on the couch or the bed.*

**C**offre / *safe* : un mini-coffre est à votre disposition dans la chambre, il fonctionne soit avec une clef à demander à la réception, soit avec code à programmer. *A safe is at you disposal in the room, either with a key that you may ask for at the reception, either with a code.*

**E**nfants / *children* : les enfants sont les bienvenus dans notre maison. N'hésitez pas à nous faire part de vos besoins spécifiques...chaise haute, lit bébé, pot, tapis de bain, livres, jouets...ou tout autres choses qui faciliteraient votre séjour. Nous sommes en contact avec des baby-sitters et des nounous que nous pouvons contacter pour vous. Les lits en hauteurs sont prévus pour les enfants de 6 ans et plus. *Children are welcome in our house; let us know your specific need and if you need baby-sitting service. The upper bunk bed is suitable for children aged 6 and more.*



## Eco gestion .....

**Electricité / *electricity*** : Les radiateurs des chambres sont reliés à un boîtier VOLTALIS qui régule le circuit électrique de l'hôtel en réalisant des micro coupures aléatoires de quelques minutes seulement, sans que le confort ne s'en ressente. Il ne faut en aucun cas modifier le réglage que vous aviez choisis, la situation revient à la normal au bout de quelques minutes. Ce nouveau mode de régulation répartie l'équilibre global et est rendu possible sur le plan technique par les progrès des nouvelles technologies. Sur la clef de votre chambre se trouve une carte qui permet de couper le radiateur lorsque vous quittez la chambre. Sur le toit du restaurant nous avons des panneaux solaires.

*Room heaters are connected to a box named VOLTALIS that regulates the electric circuit of the hotel by realizing the random micro cuts just minutes without that comfort being affected. Do not modify the setting that you selected; the situation returns to normal after a few minutes. This new mode of distributed control and the overall balance is made possible by the technical advances in new technologies. On your room key you have a card that enables to cut the main radiator when you leave the room. On the roof of the restaurant we have solar panels.*

**Évènement / *special occasion*** : un anniversaire, un mariage ou juste une surprise...faites nous savoir si vous souhaitez que nous organisions quelque chose de particulier. *A birthday, a wedding, or just a special occasion .... let us know we will organize something special.*

**Fumeurs / *smoking*** : l'hôtel et le restaurant sont NON fumeurs selon la réglementation en vigueur, nous remercions les fumeurs d'utiliser les cendriers à disposition à l'extérieur et ne pas jeter les mégots dans la nature. *The hotel and the restaurant are NON smoking by law; we kindly ask smokers to use the ashtrays at their disposal outside and not throw their cigarette in the nature.*

**The Originals** : nous sommes membre de cette coopérative et à votre disposition pour tout complément d'information. *We are members of this cooperative. Do not hesitate to ask us for more information. <https://www.theoriginalshotels.com/>*

**Internet** : le WiFi est en accès libre depuis les chambres, le salon ou le restaurant : réseau : chozal – mot de passe : Hauteluca@73. Un ordinateur est également disponible au salon, demander le code d'accès à la réception. *You have free access to our wireless network in the rooms, sitting room, and the restaurant, password: Hauteluca@73. A computer is also at your disposal; ask for the code at the reception.*

**Jeux de société / *board games*** : Dans le salon, vous trouverez à votre disposition différents jeux de société. Vous pouvez jouer sur place ou dans votre chambre, merci de les ramener après y avoir joué. *In the living room you will find at your disposal various board games. You can play locally or in your room, thank you for bringing them back after having played.*



**L**igne extérieure / **outside line** : nous demander l'ouverture de la ligne, puis composer le 0 avant votre numéro. *On request we open the line, and then dial 0 before your number.*

**N**avettes / **shuttles** : des navettes gratuites sont à votre disposition au pied de l'hôtel pour rejoindre soit la station des Saisies, soit Belleville et la vallée des Contamines. *Free shuttles are available just near the hotel to join either les Saisies station, or Belleville and Contamine's valley.*

**O**ubli / **forgot something** : nous pouvons certainement vous dépanner si vous avez oublié quelque chose à la maison. *We can certainly help you if you have forgotten something at home.*

**P**arking : Afin de permettre l'accès aux livraisons et le déneigement en hiver, nous vous remercions de vous garer aux places prévues à cet effet, un garage est disponible sur demande € 10.--/jour. *In order to permit the deliveries and snow removal during the winter season, please park were marked. We also have a garage at a cost of € 10. --/day.*

**P**etit-déjeuner / **breakfast** : le petit-déjeuner est servi de 7h45 (08h00 en été) à 10h00 au restaurant sous la forme d'un buffet proposant un large choix de produits pour bien commencer la journée. Sur demande nous vous servons volontiers en chambre. *A large buffet breakfast is served between 7.45am (08.00am in summer time) and 10.00am in the restaurant. On request we also do room-service.*

**P**harmacie / **chemist** : en saison la pharmacie la plus proche se trouve aux Saisies ; hors saison il faut descendre à Beaufort (12km). Pour toute urgence contactez la réception. *During the season the nearest chemist is in les Saisies ; off season you have to drive to Beaufort (12km). For any emergency call reception.*

**P**oste / **post office** : le bureau de poste se trouve à la mairie du village d'Hauteluce. Nous disposons également de timbres à la réception ; vous pouvez nous laisser votre courrier. *The post office is in the town hall building of Hauteluce. You may buy stamps from the reception and leave your post to be collected.*

**R**éception / **reception** : vous pouvez nous joindre avec la touche directe située sur le téléphone de votre chambre (touche 9). *To reach the reception just press 9 on your phone.*

**R**éseaux sociaux / **social networks** : N'hésitez pas à nous suivre et laisser vos commentaires. *Do not hesitate to follow up and to leave your comments*



**R**estaurant : si vous souhaitez dîner à la carte au lieu de la demi-pension, merci de nous avertir au plus tard le matin. N'hésitez pas à nous faire part de vos souhaits particuliers. Le midi nous servons de 12h à 13h30 et le soir de 19h30 à 21h00 (jours d'ouvertures variables selon la saison). *If you wish to eat « à la carte » instead of half board, please let us know in the morning. Lunch is served from 12.00am to 01.30pm and dinner from 7.30pm to 9.00pm (opening days may change according to the season)*

Dans les parties communes, il n'est pas possible de consommer de la nourriture et des boissons extérieures à l'hôtel. *In public areas, it is not possible to consume food and drinks from the outside.*

**R**éveil / **wake-up call**: la réception peut vous programmer le réveil sur votre téléphone. *The reception can program your wake-up call on the phone directly.*

**S**ervice en chambre / **room service** : nous vous servons volontiers le petit-déjeuner (continental) en chambre au prix de 19€ par personne, le déjeuner ou le dîner (nous consulter) ou toutes boissons durant la journée. Merci de contacter la réception pour passer commande (touche directe sur votre téléphone). *We serve breakfast (continental) at 19€ per person, lunch or dinner (contact us) and drinks during the day. Please contact reception to place your order.*

**S**ki-room : merci d'y déposer vos chaussures de ski ou de montagne, vos skis, vélos, poussette .... Afin de ne pas encombrer les chambres et les couloirs de l'hôtel. *Please use the ski room for your ski or mountain shoes, bikes, trolleys...*

**T**éléphone / **phone** :

Principaux indicatifs pour l'étranger, composer 0 pour la ligne, 00 pour l'international, l'indicatif puis votre numéro. Facturation € 0.30 l'impulsion, durée de l'impulsion selon l'opérateur. Le téléphone permet les appels d'urgence.

*Main country codes for abroad, dial 0 for the line, 00 for the international, the country code, then your number. Billing € 0.30 each impulse, time of impulse is according to the provider.*

*The phone allowed emergency phone calls.*

Allemagne	49	Etats-Unis	1	Japon	81	Royaume-Uni	44
Autriche	43	Espagne	34	Lichtenstein	423	Russie	7
Belgique	32	Finlande	358	Liban	961	Suède	46
Brésil	55	Grèce	30	Luxembourg	352	Suisse	41
Canada	1	Irlande	353	Pays-Bas	31	Turquie	90
Danemark	45	Italie	39	Portugal	351		

**V**élos à assistance électrique en été/ **E-bicycles in summertime** : La location est de 25 € la demi-journée (de 9h à 12h ou de 14h à 17h) ou 45 € la journée. *Half day's costs 25 € (from 9 a.m. to noon or from 2 p.m. to 5 p.m.) or 45 € full day.*





*Prenez du temps pour vous....*  
Take time to relax...

**Anne**

*Massages bien-être et holistique, réflexologie plantaire*  
*Vous accueille sur rendez-vous*

Massages and reflexology  
Reservation requested

*Merci de prendre rendez-vous à la réception, règlement sur place ou à la réception. Toute réservation non annulée 24 heures au préalable est due.*  
Please book at the reception, payment can be made on site or at the reception.  
Any booking not cancelled 24 hours in advance is due.



## *ET SI JE PRENAIS SOIN DE MOI*

*Anne* vous accueille et vous propose une prise en charge Holistique, dans votre globalité, Corps & Esprit. Dans ce qui vous est possible de recevoir. Jours sur demande.

### Massage-bien-être

- Tonique** en 50 ou 80 minutes 70€ / 110€  
Pour le sportif, drainage des jambes, des pieds, du dos, de la nuque, de la tête.
- Relaxant** en 50 ou 80 minutes 70€ / 110€  
Connexion à soi, harmonie du corps, doux et enveloppant.
- Dynamisant** en 50 ou 80 minutes 70€ / 110€  
Envie de retrouver un tonus musculaire ? Ce massage est fait pour vous. Des mouvements précis, légers, plus ou moins appuyés selon vos souhaits.
- Sophro** en 50 minutes 70€  
Découverte du bien-être par la respiration, la présence au corps, le touché par le massage, permet un accès global à la détente.
- Tête** en 50 minutes 70€  
Bien-être du crâne, du visage, de la nuque, des épaules, pour une détente optimale du haut du corps.
- Enfant** en 30 minutes 40€  
Pour faire une pause, un instant de calme, de détente, de connexion à soi.
- Réflexologie plantaire** en 50 minutes 60€  
Détendre, relaxer de l'intérieur, éliminer les toxines, soulager, rééquilibrer le corps, prendre soin de soi.





## ❄️ ❄️ ❄️ Service en chambre ❄️ ❄️ ❄️

**C**arte de service en chambre / *room service menu* : servie de 12 à 22h,

*served between 12.00am until 10.00pm*

Salaison, <i>cold cuts</i>	€ 21,00
Bol de salade verte, <i>green salad</i>	€ 12,00
Soupe du moment & tomme de Savoie, <i>soup of the day with cheese</i>	€ 15,00
Ardoise de fromages (5 sortes), <i>cheese platter</i>	€ 15,00
Douceur du jour, <i>desert of the day</i>	€ 13,00
Faisselle servie salée ou sucrée, <i>fresh cream cheese served with sugar or salty</i>	€ 9,00
Salade fruits frais, <i>fresh fruit salad</i>	€ 9,00
Suggestion salée du moment & douceur, <i>salty platter and a sweet of the day</i>	€ 20,00

N'hésitez pas à nous consulter pour toute demande spécifique.  
*Do not hesitate to ask us for any specific request.*

Bouteille d'eau plate/gazeuse, <i>bottle of water still/sparkling</i>	€ 4,50
Jus de fruits, <i>fruit juices</i>	€ 5,00
Sirops, <i>syrups</i>	€ 3,50
Thé froid Alpic bio, <i>ice tea</i>	€ 6,00
Alpic cola bio, <i>orangina</i>	€ 6,00
Tonic, London Essence	€ 4,50
Café, <i>coffee</i>	€ 3,50
Thés, <i>tea</i>	€ 4,00
Tisanes, <i>herbal tea</i>	€ 5,00
Kir	€ 6,00
Coupe de champagne, <i>glass of champagne</i>	€ 12,00
Coquelicot vin mousseux rosé, <i>sparkling wine rosé</i>	€ 6,00
Bière artisanale Veyrat, <i>craft beer Veyrat</i>	€ 7,00
Moretti pression, <i>draft beer 25cl / 50cl</i>	€ 4,00 / 7,50

Et aussi à l'emporter / *Take away*

Pour bien profiter de votre randonnée n'oubliez pas de commander **la veille...**  
*In order to make the most of you hiking day don't forget to order **the day before...***

Pic nic du randonneur prix par personne, <i>price per person</i>	€ 15,00
Sandwich, crudités, un fruit, une douceur, une bouteille d'eau <i>Sandwich, raw vegetables, one fruit, a sweet, a bottle of water</i>	

